

Aurangzaib Yousufzai –May 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 50
(In English and Urdu)

Parting of the Sea by Prophet Moses

Old Myth Busted thru A Most Rational
& Academic Re-translation

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 50

حضرت موسیٰ کا سمندر کو دو حصوں میں تقسیم کرنا

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

PREAMBLE

According to the Exodus account, Moses held out his staff and the Red Sea was parted by God. The Israelites walked on the exposed dry ground and crossed the sea, followed by the Egyptian army. Moses again moved his staff once the Israelites had crossed, and the sea closed again, drowning the whole Egyptian army. An identical account is derived from some Verses of Quran which, through latest linguistic and grammatical research into Quranic texts, has appeared to be a purposeful, substandard and misleading translation of the Word of God. As we can easily surmise, this traditional translation seems to have been greatly influenced by the exposition found in the Exodus and blindly applied to the description of a similar episode in Quran.

The Torah story in itself is found to be highly dubious. Scholars broadly agree that the Torah is a product of the mid-Persian period, approximately 450–400 BCE,

with a key area of debate being whether the 5th century constitutes the culmination point or merely the beginning of its formation. (Wikipedia)

However, we are only concerned here about what Quran in reality ordains on this Theme and to ascertain the truth we have to do some cleansing of the organized distortion injected into Quranic expositions since the times of the Umayyad dynasty of anti-Islamic Arab Despots.

So, presented hereunder are the strict legal translations of relevant texts. Effort is made to purify these texts from the influence of the Great Arab Scam against Islam to the maximum possible extent. These strict, absolutely pure, legal, word by word translations go a long way in substantiating the veracity of Quranic facts in the light of modern Rationalism.

In the relevant texts of Quran there's no mention of SEA or Parting thereof, or of Moses' Staff (the wooden support), or of Drowning of Pharaoh's troops; nor is there the mention of a Mount Sinai, nor its slope, nor of sending down of Quails etc. Let us check and compare both the traditional and the latest rational translations.

Verses 20/77-80

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَافُ دَرْكًا وَلَا تَخَشَىٰ (٧٧) فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ اللَّيْلِ مَا عَشَيْتُهُمْ (٧٨) وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَىٰ (٧٩) يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنحَيْنَاكُمْ مِّنْ عَدُوِّكُمْ وَوَعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ (٨٠)

Transliteration: “Wa laqad awhayi-na ila Musa an asri bi-‘ibaadi fa-adhrib la-hum tareeqan fil Bahri yabsan, laa takhaafu darkan wa laa takhshaa (77). Fa-attaba’-hum Firounu bi-junoodi-hi, fa-ghashiyya-hum min-al-yammi maa ghashiyya-hum(78). Wa adhalla Firounu qawma-hu wa maa hadaa(79). Yaa Bani Israela qad anjayina-kum min ‘aduwwa-kum wa waa’ad-na-kum jaanib at-tooril ayiman wa nazzal-na ‘alayi-kum al-manna wa assalwaa(80).

Traditional translation:

“AND, INDEED, [a time came when] We thus inspired Moses: "Go forth with My servants by night, and strike out for them a dry path through the sea; [and] fear not

of being overtaken, and dread not [the sea]." And Pharaoh pursued them with his hosts: and they were overwhelmed by the sea which was destined to overwhelm them, because Pharaoh had led his people astray and had not guided [them] aright. O children of Israel! [Thus] We saved you from your enemy, and [then] We made a covenant with you on the right-hand slope of Mount Sinai, and repeatedly sent down manna and quails unto you”...

The latest Academic and Rational translation:

“AND, We had signaled Moses to go forth with My subjects by night, and strike out for them a way out of that crisis (فِي الْبَحْرِ), resisting all kinds of pressures (يَبَسًا), and that they need not have fear of being overtaken or get frightened. And Pharaoh pursued them with his troops but they were rendered senseless (فَعَشِيَهُمْ) by their mal-intentions (مِّنَ اللَّيْمِ) which had overwhelmed them (مَا غَشِيَهُمْ). Actually the Pharaoh had spoiled his people (وَأَضَلَّ) as he could not guide them aright (وَمَا هَدَىٰ). O children of Israel we had saved you from your enemy and we made a covenant with you (وَاعْدْنَاكُمْ) to place you (جَانِبَ) in the disposition/state (الطَّوْرَ) of blessing and prosperity (الْأَيْمَنَ) and we sent down unto you special favour (الْمَنَّ) and comfort and consolation (وَالسَّلْوَىٰ).”

Verses 26/60-67

فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ (٦٠) فَلَمَّا تَرَاءَى الْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَىٰ إِنَّا لَمُدْرِكُونَ (٦١) قَالَ كَلَّا ۗ إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ (٦٢) فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ ۗ فَانفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ (٦٣) وَازْلَفْنَا نَمَّ الْأَخْرِينَ (٦٤) وَانجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ (٦٥) ثُمَّ اغْرَقْنَا الْأَخْرِينَ (٦٦) إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۗ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ (٦٧) وَإِنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

Transliteration: “Fa-attaba’oo-hum mushriqeen(60). Fa-lamma tara-al-jam’aani qaala ashaabu Musa inna la-mudrakoon(61). Qaala kallaa; Inna ma’iyah Rabbi sa-yahdeen(62). Fa-awhayina ilaa Musa anidhrib bi-‘asaaka-al-bahr. Fa-anfalaqa fa-kaana kullu firqin kaltawd-il-‘azeem(63). Wa azlaf-na thumma al-aakhireen(64). Wa anjayi-na Musa wa man ma’a-hu ajma-‘een(65). Thumma aghraq-na al-aakhireen(66). Inna fe dhalika la-aayatan. Wa maa kaana aktharu-hum mo’mineen(67). Wa inna Rabba-ka la-huwa al-‘azizul Raheem.”

Traditional Translation: “And so [the Egyptians] caught up with them at sunrise; and as soon as the two hosts came in sight of one another, the followers of Moses exclaimed: “Behold, we shall certainly be overtaken [and defeated]!” He replied:

Nay indeed! My Sustainer is with me, [and] He will guide me!” Thereupon We inspired Moses thus: Strike the sea with thy staff!” - Whereupon it parted, and each part appeared like a mountain vast. And We caused the pursuers to draw near unto that place: and We saved Moses and all who were with him, and then We caused the others to drown. In this [story] behold, there is a message [unto all men], even though most of them will not believe [in it]. And yet, verily, thy Sustainer - He alone - is almighty, a dispenser of grace!”

The latest Academic and Rational translation:

“At sunrise they set off in pursuit of them and when the two groups came face to face, the companions of Moses cried out: "We are overtaken!" Moses said: "Certainly not. My Lord is with me; He will direct me." Then We signaled (اَوْحَيْنَا) to Moses, "take steps towards (اضْرِبْ) dividing lengthwise (الْبَحْرَ) all your manpower/gathering (بَعْصَاكَ)." Thereupon it got split up (فَانْفَلَقَ) and then each part became like great immoveable mount (كَالطُّودِ الْعَظِيمِ). We also brought the other party close (اَزَلَفْنَا) to the same spot, and then we caused Moses and all those with him to be rescued in that encounter (وَانجَيْنَا). And we caused the others to be outstripped (اَغْرَقْنَا). There’s a definite sign in that episode. The majority of them were not believers in peace. However, it is Your Lord who is the dominant power and merciful.”

Authentic meanings of Important Words:

Gh-Shiin-Ya غ ش ي = cover, conceal, covering event, overwhelm, cover or occupy oneself; whiteness of the head or face, a horse whose whole head is white distinct from its body; the resurrection; calamity, misfortune; a certain disease that attacks the belly or chest; petitioners, visitors, seekers of favors; swoon, senseless.

Ayn-Sad-Waw ع ص و = to strike with a stick. asiya/ya'sa - to take a stick, come together, collection, accumulation, amazing, gathering, assemblage, congregation. asa - staff, stick, rod, supports, nation, mastery, people, party, tongue, skin, bone. idrib bi asaka al hajer - strike with your staff on the rock, go forth with your people.

Ba-Ha-Ra ب ح ر = Slit, cut, divide lengthwise, split, enlarge or make wide

A vast expanse of water (Ocean, sea, huge river)

A fleet swift horse called because of its speed like the rolling of the waves in the sea

A generous man who is ample in his generosity

Wide tract of land, land belonging to or inhabited by people

Any town, village or city that has a running river or a body of water

Low or depressed land; A large meadow or garden; A place where water stagnates; Seaman, sailor

"Bahira" (a camel dedicated to idols, 5:103)?

ی م م [Ya-Miim-Miim](#) = sea, river, flood. To aim at getting, to intend, go towards, to have recourse to, to resort to, to head for, to be thrown in the river, purpose a thing, clean with dust or pure earth.

غ ر ق [Gh-Ra-Qaf](#) = sank, drowned, went downwards and disappeared, became without need, drew the bow to the full, outstripped, engrossed, a man overwhelmed by trials, single draught, ornamented, obligatory, suddenly/violently, to come near to any one.

اردو متن یہاں سے شروع

تمہید

بائبل کی کتابِ خروج کے مطابق حضرت موسیٰ نے اپنا عصا سامنے کیا اور اللہ تعالیٰ نے بحیرہ احمر کو دو حصوں میں تقسیم کر دیا۔ اسرائیلیوں نے سامنے آنے والی خشک زمین پر چلتے ہوئے سمندر کو پار کر لیا۔ ان کا پیچھا مصری فوج نے کیا۔ لیکن جب اسرائیلیوں نے سمندر کو پار کیا تو حضرت موسیٰ نے دوبارہ اپنے عصا کو حرکت دی اور سمندر دوبارہ جڑ کر ایک ہو گیا جس سے تمام مصری فوج ڈوب گئی۔ اس ہی سے مماثلت رکھتا ہوا ایک تذکرہ قرآنی آیات سے بھی اخذ کیا جاتا ہے جو ہماری تمام روایات اور تفاسیر میں موجود ہے اور جسے جدید ترین لسانی اور لغوی ریسرچ کے مطابق اللہ تعالیٰ کے فرمودات کو غیر معیاری اور گمراہ کن ترجمے کے ذریعے مسخ کر دینے کی کوشش ثابت کر دیا گیا ہے۔ ہم باسانی یہ نتیجہ اخذ کر سکتے ہیں کہ یہ روایتی ترجمہ کتابِ خروج کی تفسیر سے بڑی حد تک متاثر نظر آتا ہے اور وہیں سے لا کر قرآن کے ایک متماثل بیان پر بند آنکھوں کے ساتھ تھوپ دیا گیا ہے۔

تورات کی بیان کردہ یہ کہانی خود اپنے آپ میں بہت زیادہ مشتبہ پائی گئی ہے۔ علماء وسیع پیمانے پر متفق ہیں کہ تورات وسطی فارسی زمانے کی پیداوار ہے جو لگ بھگ 450 سے 400 قبل مسیح کا دورانیہ ہے۔ جب کہ اُن کی اس قرار داد میں بحث کا موضوع صرف یہ نکتہ ہے کہ آیا پانچویں صدی قبل مسیح اس کتاب کا وقتِ تکمیل تھا یا اس کی تشکیل کی ابتدا۔ [ویکی پیڈیا]

تاہم ہماری توجہ کا نکتہ صرف یہ ہے کہ درحقیقت قرآن اپنی سچی روشنی میں اس موضوع پر کیا کہتا ہے اور اس سچ کے تعین کے لیے ہمیں اموی خاندان کے اسلام دشمن جابر عرب سلاطین کے دور سے قرآن میں داخل کردہ بگاڑ کو صاف کرنے کی کچھ کوشش کرنی ہے۔

پس، ذیل میں قرآن کی متعلقہ آیات کا خالص ترین اور لفظ با لفظ علمی اور شعوری ترجمہ پیش کیا جا رہا ہے۔ کوشش کی گئی ہے کہ ان متون کو اسلام کے خلاف برپا کردہ عظیم عرب فراڈ کے اثرات

سے پاک کر دیا جائے۔ یہ تراجم جدید ترین عقلیت کی روشنی میں قرآن کے حقائق کی درستگی کے ثبوت کے لیے دور رس نتائج کے حامل ہوں گے۔

قرآن کے متعلقہ متون میں کہیں بھی کسی سمندر کا یا اس کے دو حصوں میں بٹ جانے کا، یا حضرت موسیٰ کے عصا یا لاٹھی کا، یا فرعون کے لشکر کے ڈوب کر مر جانے کا ذکر نہیں ہے؛ نہ ہی کہیں کسی کوہ سینا کا یا اس کی ڈھلان کا، نہ ہی آسمان سے من و سلویٰ نامی کسی خوراک کے نزول کا ذکر کیا گیا ہے۔

آیات 77/20-80

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَافُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَىٰ (٧٧) فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِّنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ (٧٨) وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَىٰ (٧٩) يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكُم مِّنْ عَدُوِّكُمْ وَوَاعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ (٨٠)

روایتی ترجمہ:

"ہم نے موسیٰ پر وحی کی کہ اب راتوں رات میرے بندوں کو لے کر چل پڑ، اور ان کے لیے سمندر میں سے شوکھی سڑک بنا لے، تجھے کسی کے تعاقب کا ذرا خوف نہ ہو اور نہ (سمندر کے بیچ سے گزرتے ہوئے) ڈر لگے۔ پیچھے سے فرعون اپنے لشکر لے کر پہنچا اور پھر سمندر ان پر چھا گیا جیسا کہ چھا جانے کا حق تھا۔ فرعون نے اپنی قوم کو گمراہ ہی کیا تھا، کوئی صحیح رہنمائی نہیں کی تھی۔ اے بنی اسرائیل، ہم نے تم کو تمہارے دشمن سے نجات دی، اور طور کے دائیں جانب تمہاری حاضری کے لیے وقت مقرر کیا اور تم پر من و سلویٰ اتارا۔

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ:

"اور ہم نے موسیٰ کو اشارہ دے دیا تھا کہ ہمارے بندوں کو لے کر رات کے دوران عازم سفر ہو جاو اور اس بحران میں [فِي الْبَحْرِ] ان کے لیے ایک ایسا راستہ منتخب کرو جو ہر قسم کے دباؤ یا مزاحمت کا مقابلہ کر سکے [يَبَسًا]؛ نیز تم کو تعاقب کرنے والوں کے آ پہنچنے کا اندیشہ ہو نہ کوئی دیگر خوف۔ پھر فرعون نے اپنے لشکر کے ساتھ ان کا پیچھا کیا لیکن ان کے مذموم عزائم نے [مِّنَ الْيَمِّ] انہیں عقل سے محروم کر رکھا تھا [فَغَشِيَهُمْ] اور غفلت ان پر قبضہ جما چکی تھی [مَا غَشِيَهُمْ]۔ دراصل فرعون نے اپنے لوگوں کو گمراہ کر رکھا تھا [وَأَضَلَّ] اور انہیں درست کردار کی جانب ہدایت نہیں دی تھی [وَمَا هَدَىٰ]۔ اے بنی اسرائیل ہم نے تمہیں تمہارے دشمن سے بچا لیا تھا اور ہم نے تم سے وعدہ کیا تھا کہ تمہیں اپنی رحمت کے سایے میں لے لیں گے اور خوشحالی عطا کریں گے [جَانِبَ الطُّورِ] اور ہم نے تمہارے لیے خصوصی عنایات [الْمَنَّاءِ] اور آسانشیں اور تسلی کا سامان کیا تھا [وَالسَّلْوَىٰ]۔"

آیات 60/26-67

فَأَتَّبَعُهُمْ مُّشْرِقِينَ (٦٠) فَلَمَّا تَرَاءَى الْجَمْعَانَ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَىٰ إِنَّا لَمُدْرِكُونَ (٦١) قَالَ كَلَّا ۗ إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ (٦٢) فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ ۗ فَانفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطُّودِ الْعَظِيمِ (٦٣) وَ

ازلَفْنَا ثُمَّ الْآخِرِينَ (٦٤) و انجینا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ (٦٥) ثُمَّ اغْرَقْنَا الْآخِرِينَ (٦٦) إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ

روایتی ترجمہ:

"صبح ہوتے ہی یہ لوگ اُن کے تعاقب میں چل پڑے۔ جب دونوں گروہوں کا آنا سامنا ہوا تو موسیٰ کے ساتھی چیخ اٹھے کہ "ہم تو پکڑے گئے"۔ موسیٰ نے کہا "ہرگز نہیں میرے ساتھ میرا رب ہے وہ ضرور میری رہنمائی فرمائے گا"۔ ہم نے موسیٰ کو وحی کے ذریعہ سے حکم دیا کہ "مار اپنا عصا سمندر پر" یکایک سمندر پھٹ گیا اور اس کا پر ٹکڑا ایک عظیم الشان پہاڑ کی طرح ہو گیا۔ اسی جگہ ہم دوسرے گروہ کو بھی قریب لے آئے۔ موسیٰ اور اُن سب لوگوں کو جو اس کے ساتھ تھے، ہم نے بچا لیا۔ اور دوسروں کو غرق کر دیا۔"

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ:

"اور طلوع شمس کے ساتھ ہی وہ اُن کے تعاقب میں روانہ ہوئے۔ جب دونوں فریقوں نے ایک دوسرے کو دیکھا تو حضرت موسیٰ کے ساتھیوں نے چیخ و پکار کی "ہم پکڑ لیے گئے ہیں"۔ حضرت موسیٰ نے کہا: "یقیناً نہیں۔ ہمارا مالک ہمارے ساتھ ہے۔ وہ ہماری رہنمائی کرے گا۔" تب ہم نے موسیٰ کو اشارہ دیا: "اپنی جماعت کو [بَعْصَاكَ] لمبائی کے رُخ دو حصوں میں بانٹ [الْبَحْرَ] دو"۔ اس پر وہ پھٹ کر دو کالموں میں تقسیم ہو گئے [فَانْفَلَقَ] اور ہر کالم ایک عظیم ناقابل عبور ٹیلے کی شکل اختیار کر گیا [كَالطُّودِ الْعَظِيمِ]۔ ہم نے دوسرے فریق کو بھی اُس مقام کے قریب آنے دیا [ازلَفْنَا]۔ اور پھر ہم نے موسیٰ اور ان کے ہمراہیوں کو اُس مقابلے میں تحفظ عطا کیا۔ اور بعد ازاں ہم نے دوسرے فریق کو بالکل بے بس کر دیا [اغرقنا]۔"

بریکٹوں میں دیے گئے اہم الفاظ کے مستند معانی اوپر انگلش متن کے بعد دے دیے گئے ہیں۔